

REFERENTES CULTURALES: IDENTIFICACIÓN, ELABORACIÓN DE TIPOLOGÍAS Y APLICACIÓN EN EL AULA UNIVERSITARIA

Verónica Martínez Sánchez

XI JORNADAS DE INVESTIGACIÓN DE LA FACULTAD DE FILOSOFÍA Y
LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE ALICANTE

Introducción

La traducción audiovisual es una disciplina que en los últimos años ha suscitado numerosas investigaciones y trabajos científicos. Las publicaciones realizadas hasta el momento se han centrado en esta disciplina como tal pero no han abordado de manera amplia el campo de la traducción de referentes culturales (RRCC).

Traducir es un proceso dificultoso ya que no se trata de dominar dos lenguas para reproducir automáticamente las palabras de una lengua a otra. Traducir conlleva otros factores y conocimientos que se ven ampliados en el caso de la traducción audiovisual y más aún de la traducción de RRCC.

Franco Aixelá denomina a los RRCC *culture-specific items*, y los denomina como aquellos elementos restringidos, distintivos o singulares pertenecientes a una cultura particular, que pueden provocar un problema de traducción al ser transferidos a otra cultura diferente (58).

Por tanto, unir traducción audiovisual y traducción de RRCC comporta ciertas dificultades que pretendemos estudiar en este trabajo.

Objetivos y metodología

Nuestro objetivo principal es:

1. Crear una clasificación propia de RRCC, tomando como base la taxonomía de Santamaría (2001).
2. Clasificar las estrategias de traducción empleadas en la traducción de las versiones dobladas y subtituladas de las películas *Todo sobre mi madre* y *Astérix et Obélix: Mission Cléopâtre*, según la clasificación de Pedersen (2005).
3. Contrastar los resultados obtenidos para observar si hay alguna relación entre la tipología de los referentes con la estrategia de traducción utilizada.
4. Conocer la competencia cultural de los estudiantes en los diferentes cursos y niveles del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante, así como las estrategias utilizadas por los mismos para la traducción de estos RRCC.

Para la obtención del corpus realizaremos un análisis exhaustivo de las versiones originales de ambas películas.

Partes del corpus obtenido mediante vaciado se presentará a los estudiantes del Grado, incluyendo estudiantes Erasmus, para la realización de traducciones semanales de las asignaturas Traducción general directa e inversa (francés - español; español - francés), Traducción Audiovisual y Traducción Literaria.

Resultados

Ejemplo	Categoría	Tiempo	Subtitulado	Trad. Subtitu.	Trad. Doblada
Acabamos de verle en la UVI y parecía que respiraba.	Ref. cultural SIGLAS	0:06:51	No puede ser. Acabamos de verle en la UVI y parecía que respiraba.	C'est impossible. On vient de le voir, il respirait.	C'est pas possible ! On vient de le voir en réanimation et il respirait normalement.
Voy a ir mañana, al Hospital del Mar, quería saber si me puedes acompañar ...	Nombre propio hospital	0:42:12	Voy mañana, al ginecólogo del Hospital del Mar, quería saber si me podías acompañar...	Je vais à l'hôpital demain. Tu peux m'accompagner ?	Mais je vais aller à l'hôpital demain. J'aimerais savoir si tu peux m'accompagner...

Ejemplo	Categoría	Tiempo	Subtitulado	Trad. Subtitu.	Trad. Doblada
Et le Sphinx ? Et la Tour de Pharos ? C'est quoi, de la gnognotte ?	Exclamación	0:02:33	Et le Sphinx ? Et la Tour de Pharos ? C'est quoi, de la gnognotte ?	¿Y la Esfinge? ¿Y la Torre de Faros? ¿Qué es? ¿Una tontería?	¿Y la Esfinge? ¿Y la Torre de Faros? ¿Qué son? ¿Una tontería?
Rome ne s'est pas construite en un jour. Je le verrai quand cette merveille ? Dans trois siècles ?	Unidad fraseológica	0:03:26	Rome s'est pas construite en un jour. Je le verrai quand ? Dans 3 siècles ?	Roma no se hizo en un día ¿Cuándo verá esa maravilla? ¿En tres siglos?	Roma no se hizo en un día ¿Cuándo verá esa maravilla? ¿Dentro de tres siglos?

Conclusiones

Como principal conclusión y en vistas de finalizar el estudio, hemos detectado grandes pérdidas de información en todas las versiones analizadas.

Además, partiendo de la hipótesis de que para la realización de dichas traducciones, el empleo de los diccionarios como herramienta es necesario y, debido a la gran incesante producción de nuevos culturemas en cada lengua, así como en sus variantes diatópicas, es difícil que los diccionarios monolingües y bilingües se mantengan actualizados con todos los existentes en un determinado idioma y es por ello que, los estudiantes tendrán ciertas dificultades para la traducción de algunos de estos RRCC.